



ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM



Una vida dedicada a GRECIA

HOMENAJE A

Natalia Moreleón Guízar

16 de febrero de 2024
10:00-19:00 horas
Auditorio "Rosario
Castellanos", Escuela
Nacional de Lenguas,
Lingüística y
Traducción (ENALLT),
UNAM.

PROGRAMA



UNA VIDA DEDICADA A GRECIA

Homenaje a Natalia Moreleón Guízar

16 de febrero de 2024

Auditorio “Rosario Castellanos”

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT)

Universidad Nacional Autónoma de México



Programa

Viernes 16 de febrero

Auditorio “Rosario Castellanos”, ENALLT

10:00 a 10:30 horas

Ceremonia de inauguración

Dra. María del Carmen CONTIJOCH ESCONTRIA

Directora de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción,
ENALLT

Dra. Lilian ÁLVAREZ ARELLANO

Directora del Instituto de Investigaciones Filológicas, IIFL

Dr. Germán VIVEROS MALDONADO

Presidente de la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos, AMEC

Dra. Aurelia VARGAS VALENCIA

Directora de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum
Mexicana

Exmo. Sr. Nikolaos KOTROKOIS

Embajador de la República helénica en México

Lectura de semblanza de Natalia MORELEÓN por Carmen CONTIJOCH ESCONTRIA

10:30 a 11:10 horas

Conferencia inaugural

Elsa CROSS (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM)

Las traducciones de poesía de Natalia Moreleón

Presenta: Martha Elena MONTEMAYOR ACEVES

11:20 a 12:10 horas

Sesión 1. Antigüedad clásica y tradición en Europa y América

Lectura de poesía 1

Omar ÁLVAREZ SALAS (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

Entre el Parnaso y el Helicón: poesía neo-helénica para un itinerario vital

Vicente FLORES MILITELLO (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

Belleza y encanto del Palacio de Afrodita en Chipre. Apuntes sobre las descripciones tardoantiguas

Beatriz SAAVEDRA GASTÉLUM (Academia Nacional de Historia y Geografía, UNAM)

La Ifigenia cruel de Alfonso Reyes en la mirada de Natalia Moreleón

Modera: Silvia AQUINO LÓPEZ

12:20 a 13:00 horas

Sesión 2. Tributo a Natalia Moreleón

Lectura de poesía 2

Natalia IGNATIEVA (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM)

Natalia y su círculo de amigas en la ENALLT

Elin EMILSON (Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM)

La Grecia que nos habita: Natalia Moreleón y la transmisión cultural en la docencia

Modera: Claudia Guadalupe GARCÍA LLAMPALLAS

13:10 a 14:20 horas

Sesión 3. Difusión de la cultura en México y en Grecia

Lectura de poesía 3

Aurelia VARGAS VALENCIA (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

Natalia Moreleón y la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos

Rocío CARRILLO y Sabina MARENTES CARRILLO (Compañía Organización Secreta Teatro)

El Olimpo de Sor Juana. Lectura de fragmentos

Acompaña al chelo: Mónica DEL ÁGUILA

Moderata: María Fernanda GONZÁLEZ GALLARDO

R E C E S O

16:20 a 17:00 horas

Sesión 4. Natalia y pensamiento griego

Lectura de poesía 4

Silvia AQUINO LÓPEZ (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

Los griegos de Natalia Moreleón

Mariateresa GALAZ (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM)

La mujer y la cultura. Natalia Moreleón en la tradición femenina de transmisión de la cultura

Moderata: Claudia Adriana RAMOS AGUILAR

Lectura de poesía 5

17:10 a 18:00 horas

Sesión 5. Natalia o de la Amistad

María Ángeles COMESAÑA (escritora)

Natalia la amiga

Marta DURÁN DE HUERTA (periodista)

Grecia en Natalia, Natalia en Grecia

Gloria MALDONADO ANSÓ (curadora y promotora cultural)

Natalia en el corazón de la familia

Moderata: Aarón CERVANTES SORIA

18:10 a 18:50 horas

Sesión 6. La huella de Natalia Moreleón en la UNAM

Lectura de poesía 6

Anny (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM)

Carta a Natalia

Cecilia JAIME (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM)

El Colegio de Letras Clásicas y Natalia Moreleón en la difusión de la cultura griega

Moderadora: Giuditta CAVALLETTI

19:00 horas

Concierto en honor de Natalia MORELEÓN

Recordando a los Argonautas

Coordina: Rodrigo SANTOYO MORELEÓN

Participan: Benjamín SWARTZ, Gino GALÁN, Ole REIMERS, Ricardo MORENO
BRISEÑO y Rodrigo SANTOYO MORELEÓN

PROGRAMA DEL CONCIERTO
EN HONOR A NATALIA MORELEÓN
Recordando a los Argonautas

1. Θαλασάκι
Pequeño mar

2. Γιωργίτσα
Georginita

3. Σε καινούρια βάρκα μπήκα
Me metí en una barca nueva

4. Σαν τα μάρμαρα τις Πόλις
Como los mármoles de Constantinopla

5. Καρσιλαμάς
Karsilamás – ritmo tradicional griego

6. Κρασοπίνω
Bebiendo vino

7. Μήλο μου κόκκινο
Mi manzana roja

8. Ο Μποχώρις
Bojoris

9. Σάλα – Σάλα
En la sala

10. Έχε γειά παναγιά
Adiós virgen mía

PROGRAMA DE LECTURA DE POESÍA GRIEGA EN TRADUCCIONES DE NATALIA MORELEÓN

Coordinan: Silvia AQUINO LÓPEZ y Marta DURÁN DE HUERTA

Lectura de poesía 1

—Konstantino KAVAFIS, *Ítaca*

—Ifigenia DUBI, *Nocturno*

En lengua griega: Glyka STOIOU

En lengua española: Verónica TERÁN

Lectura de poesía 2

—Titos PATRIKIOS

El canto de las sirenas

Charlando con Arquíloco

La ganancia

La palabra ausente

La dificultad (A Natalia Moreleón)

En lengua griega: Glyka STOIOU

En lengua española: Verónica TERÁN

Lectura de poesía 3

—Yannis RITSOS, *La Señora de las Viñas III*

—Antonis FOSTIERIS, *La reflexión pertenece al luto*

En lenguas griega y española: Omar ÁLVAREZ

Lectura de poesía 4

—Odysseas ELYTIS, *Sol el primero: Azul claro*

—Titos PATRIKIOS, *Historia de Sísifo*

En lengua griega: Violeta PETRIDU y Spyros AGATHIS

En lengua española: Marta DURÁN DE HUERTA y Verónica TERÁN

Lectura de poesía 5

—Costas MONTIS

Sin título

Canto de Stalo

Estudios extemporáneos

Para los dioses antiguos

—Manolis PATRIKAKIS, C: *El manantial*

En lengua griega: Violeta PETRIDU y Spyros AGATHIS

En lengua española: Verónica TERÁN y Claudia RAMOS

Lectura de poesía 6

—Odysseas ELYTIS, *Sol el primero* VIII

—Yannis RITSOS, *La Señora de las Viñas* XVI

En lengua griega: Violeta PETRIDU y Spyros AGATHIS

En lengua española: Mariateresa GALAZ y Aarón CERVANTES

COMITÉ ORGANIZADOR

Carmen CONTIJOCH ESCONTRIA
Claudia Guadalupe GARCÍA LLAMPALLAS
Silvia AQUINO LÓPEZ
Marta DURÁN DE HUERTA
Elin EMILSON
Eleonora MORELEÓN
Rodrigo SANTOYO MORELEÓN
Elvia CARREÑO VELÁZQUEZ
Óscar GARCÍA BENAVIDES
Mercedes FLORES REYNA
Aarón CERVANTES SORIA
Aurelia VARGAS VALENCIA